Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niewolnicy bądźcie posłuszni tym panom według ciała ze strachem i drżeniem w prostocie serca waszego jak Pomazańcowi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słudzy, bądźcie posłuszni tym, którzy są waszymi\* panami\*\* według ciała, z bojaźnią i z drżeniem,\*\*\* w prostocie waszych serc,\*\*\*\* jak Chrystusowi.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niewolnicy, bądźcie posłuszni (tym) według ciała panom, z bojaźnią i drżeniem w prostocie serca waszego jak Pomazańcowi,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niewolnicy bądźcie posłuszni (tym) panom według ciała ze strachem i drżeniem w prostocie serca waszego jak Pomazańcowi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słudzy, bądźcie posłuszni swoim ziemskim panom. Odnoście się do nich z szacunkiem, traktujcie ich poważnie i służcie im w prostocie serca, jak Chrystusowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słudzy, z bojaźnią i z drżeniem bądźcie posłuszni panom według ciała, w prostocie serca, jak Chrystusowi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słudzy! posłuszni bądźcie panom według ciała, z bojaźnią i ze drżeniem w prostości serca waszego, jako Chrystusowi; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słudzy, posłuszni bądźcie panom wedle ciała z bojaźnią i ze drżeniem, w prostości serca waszego, jako Chrystusowi; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niewolnicy, ze czcią i bojaźnią, w prostocie serca bądźcie posłuszni waszym doczesnym panom jak Chrystusowi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słudzy, bądźcie posłuszni panom na ziemi, z bojaźnią i ze drżeniem, w prostocie serca swego, jak Chrystusowi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niewolnicy, bądźcie posłuszni ziem­skim panom z bojaźnią i drżeniem, w prostocie waszego serca, tak jak Chrystusowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niewolnicy, bądźcie posłuszni ziemskim panom ze czcią i drżeniem, w prostocie swego serca - jak Chrystusowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy niewolnicy, bądźcie posłuszni swoim co do ciała panom: z szacunkiem i bojaźnią, w szczerości serc swoich jak Chrystusowi,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Słudzy, bądźcie posłuszni swym ziemskim panom. Okazujcie im należny szacunek, a czyńcie to ze szczerego serca, jakbyście służyli Chrystusowi,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niewolnicy, bądźcie posłuszni (tym), którzy są waszymi panami w sprawach doczesnych. (Odnoście się do nich) z szacunkiem i bojaźnią, w prostocie swego serca, jak do Chrystusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Раби, слухайтеся земних панів зі страхом і тремтінням, у простоті вашого серця, так, як Христа; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słudzy, pośród bojaźni i drżenia, w prostocie waszego serca, bądźcie posłuszni panom według cielesnej natury, podobnie jak Chrystusowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Niewolnicy, bądźcie posłuszni swoim ludzkim panom z tą samą bojaźnią, drżeniem i szczerością, z jakimi jesteście posłuszni Mesjaszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy, niewolnicy; bądźcie posłuszni tym, którzy są waszymi panami w sensie cielesnym, z bojaźnią i drżeniem w szczerości waszych serc, jak Chrystusowi, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niewolnicy, bądźcie posłuszni swoim panom—szczerze i z szacunkiem, jakbyście służyli samemu Chrystusowi. |

1. 1) Rodz. przetłum. zaim dzierżawczym (<x>560 6:5</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 2:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 2:3</x>; <x>570 2:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 2:46</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>560 5:22</x>; <x>580 3:17</x> [↑](#footnote-ref-6)